

# 影片字幕對於漢語母語者理解漢、英語之輔助效果探究

作者：柯承佑 學校：臺北市立建國高級中學

## 壹、研究背景 Background

### 研究動機

「字幕」已是現今台灣電視節目不可或缺的一部份；許多台灣人在觀賞節目或影片時若是沒有字幕可看，便會感到不適應，甚至影響內容的理解(史嘉琳, 2019)。

近年來，「看英文影片學英語」的風潮蔚為流行，在網路上，許多自媒體對於此學習方式的分享更是五花八門，而其分享內容多提及：觀看英文影片時「不看字幕」對語言學習效果更佳。於此同時，本研究亦觀察到台灣的中文影視節目普遍會上字幕，而國外的英文影視節目則否。本研究即是基於對以上現象的好奇而開展，以期了解其背後原因。

相關文獻曾指出，漢語使用意音文字(logogram)、為孤立語(isolating language)；英語則使用表音文字(phonogram)、為屈折語(inflexional language)(徐通鏞、葉蜚聲, 2010)，而這些語言間的差異則會影響接收者理解該語言的過程(陳佩真, 2008)。

此外，過往研究「字幕」的相關文獻雖不少，然而卻鮮有對於「中文字幕之於漢語影片、英文字幕之於英語影片」做討論及比較；基於上述原因，本研究將深入比較「中文字幕之於漢語影片、英文字幕之於英語影片」與探究兩者之相關、相異性，冀能為大眾在語言學習方面提供新契機。

### 研究目的

探討影片字幕對於漢語母語者理解漢、英語之輔助效果差異。

## 貳、研究方法 Methodology

### 實驗流程、架構圖



### 關於問卷設計：

- ※「細節題」係指所有回答該題所需的線索皆出現在影片連續一段時間的內容中。
- ※「統合題」係指所有回答該題所需的線索散佈於整部影片之中；作答此類題型時，答題者須對整部影片內容有較為完整的了解，方可正確作答。
- ※本研究將答題線索的獲取途徑分為三類：影片畫面、聽覺(說話聲、環境聲……)、字幕。
- ※所有題目皆採正面提問。(即不會提問「何者錯誤」)

## 參、結果與討論 Results & Discussion

### 背景調查

本次受試者一共23位，全為15至17歲的高中生在讀生、漢語母語者，無人精熟第二外語。受試者之漢、英語的程度組成如右圖(一)、(二)。

### ※備註：

由於本研究之參與受試者分佈於全臺多個縣市，不便至同一場地施測，故本次實驗採取線上方式進行。

### 影片理解問卷

如右圖(三)至圖(十)、下表(二)為本研究之影片理解問卷答題情形與相關數據。以下，本研究將以M表示平均每人答對題數，SD、SE分別表示各組數據之標準差與標準誤，df、t、p分別表示成對樣本t檢定中的自由度、統計值與雙尾顯著性；(!)表示此題之答題線索可由影片畫面獲取。

操作變因	影片語言	受試者程度	
		受試者程度較高	受試者程度較低
有字幕	漢語	df=9 t=3.737 p=.005**	df=12 t=1.949 p=.075
	英語	df=10 t=3.516 p=.006**	df=11 t=.394 p=.701

表(二) 各組實驗間之df、t、p值表 (\*表示.01<p<.05, \*\*表示p<.01)

### 實驗結果總述

#### 一、觀看漢語影片時，針對漢語程度較高者，(漢語)字幕的輔助理解情形

圖(三)、(七)與表(一)、(二)的數據顯示，有字幕(M=4.70)相較於無字幕(M=3.20)時，受試者平均答對了較多題目，並且多數(60.0%)受試者認為字幕能提供輔助效果；再經由統計分析，本研究發現字幕能提供非常顯著的輔助理解效果(p=.005<.01)。

#### 二、觀看漢語影片時，針對漢語程度較低者，(漢語)字幕的輔助理解情形

圖(四)、(八)與表(一)、(二)的數據顯示，有字幕(M=3.46)相較於無字幕(M=2.69)時，受試者平均答對了較多題目，並且大部分(84.6%)受試者認為字幕能提供輔助效果；然而經統計分析，本研究發現字幕提供的輔助理解效果並不顯著(p=.075>.05)。

#### 三、觀看英語影片時，針對英語程度較高者，(英語)字幕的輔助理解情形

圖(五)、(九)與表(一)、(二)的數據顯示，有字幕(M=4.09)相較於無字幕(M=2.73)時，受試者平均答對了較多題目，並且大部分(81.8%)受試者認為字幕能提供輔助效果；再經由統計分析，本研究發現字幕能提供非常顯著的輔助理解效果(p=.006<.01)。

#### 四、觀看英語影片時，針對英語程度較低者，(英語)字幕的輔助理解情形

圖(六)、(十)與表(一)、(二)的數據顯示，有字幕(M=2.00)相較於無字幕(M=1.83)時，受試者平均答對了較多題目，然而多數(58.3%)受試者認為有無字幕對於理解影片的影響不明顯；再經由統計，本研究發現字幕提供的輔助理解效果並不顯著(p=.701>.05)。

### 研究發現

本研究旨在探討影片字幕對於漢語母語者理解漢、英語之輔助效果差異。經實驗發現：漢、英語字幕的輔助效果皆以程度較高者為明顯，較低者則不明顯。然漢語字幕對程度較低者輔助效果雖不明顯，但仍能輔助理解；至於英語字幕則因影片內容對於程度較低者過於艱深，致使字幕無顯著影響施測結果。除此之外，本研究亦發現受試者在觀看漢、英語影片時，字幕有助於統合理解；而觀看英語影片時，若無字幕則可學儀器(例如：眼動儀、腦磁儀等)記錄受試者觀看影片時的眼動軌跡、腦部活化情形及各項相關數據，如此一來便能更透徹地分析本次未能深究的「視覺因素對受試者理解影片的影響」，進行神經科學、心理學與語言學的跨領域整合研究，實驗結果將更有信度、效度。

### 未來展望

本研究分析漢、英語影片字幕對漢語母語者的輔理解情形，研究結果可作為漢、英語影片觀看者在選用字幕時的依據。然而本研究受限於時空環境，仍有一定的侷限性及待改善之處，以下分項列出以提供後續研究參考：

- 一、本研究之施測影片僅有新聞、且問卷內容全為單選題；此外本次受試者族群單一，樣本數亦略少，後續可比較不同類型之影片、不同族群之受試者，抑或於問卷設計更多題型，並盡可能在受試者充足的情況下以實體方式進行實驗，則可進一步使研究結果更具多樣性。
- 二、由於研究者能取得的實驗器材有限，故本研究對此主題的研究方式尚未涉及分析受試者「訊息處理」的過程。未來可運用神經科學儀器(例如：眼動儀、腦磁儀等)記錄受試者觀看影片時的眼動軌跡、腦部活化情形及各項相關數據，如此一來便能更透徹地分析本次未能深究的「視覺因素對受試者理解影片的影響」，進行神經科學、心理學與語言學的跨領域整合研究，實驗結果將更有信度、效度。

## 肆、結論 Conclusion

## 伍、參考文獻 References

史嘉琳 (2019)。看「中文字幕」會影響英文聽力嗎?檢自https://paper.udn.com/udnpaper/POH0068/339540/web/(Aug. 9, 2022)。  
李怡穎 (2020)。英文字幕與中文字幕對大學生英語詞彙學習與聽力理解的影響。國立雲林科技大學應用外語系。  
江嘉玲 (2018)。探討母語字幕與英語字幕呈現對英語學習者觀看線上網路影片聽力理解成效研究。國立臺灣師範大學英語學系。  
林昱成、林沛穎 (2013)。雙語字詞辨識：行為、發展、認知神經科學及特殊教育之整合性觀點。《特殊教育季刊》，127，23-31。  
林穎祺 (2016)。中英文字幕影片對大學生非刻意字彙習得之影響。國立臺灣海洋大學應用英語研究所。  
徐通鏞、葉蜚聲 (2010)。《語言學綱要(修訂版)》。北京大學出版社。  
陳佩真 (2008)。《電視字幕對於語言理解的影響——以「形音文字」和「音系文字」的差異性為切入點》。國立臺東大學語文教育研究所。